

Dígalo y escríbalo bien III

Dr. Jochen Gerstner B.

Profesor titular de Ortopedia, Universidad del Valle.

La diferencia entre la palabra más o menos apropiada y la palabra precisa es en realidad grande. El único criterio auténtico para el uso correcto de una palabra es el diccionario de la Real Academia española (DRA) que es consultado menos de lo que se requiere.

Quiero poner a la consideración de ustedes algunas «perlas» o gazapos pescados durante los congresos y cursos de la SCCOT, en los que hemos encontrado errores ortográficos y de estilo que son comunes, errores de traducción o de interpretación, errores al hacer la traducción literal, términos vertidos directamente del inglés sin someterlos al tamiz de una traducción correcta, mezcla de la nomenclatura anatómica antigua con la internacional, palabras inventadas por los ortopedistas y la forma correcta de decirlas o escribirlas o su uso preferible.

La comunicación es parte de la vida diaria; por lo tanto del lenguaje apropiado debe ser parte de ella.

II- Errores al hacer la traducción literal

NO DIGA O ESCRIBA

- 1-Abstracto (abstract)
- 2-Actual
- 3-Aspecto
- 4-Cuello del pie (col de pied)
- 5-Demandante (demanding)
- 6-Disabilidad
- 7-Disrupción
- 8-Efusión
- 9-Excision
- 10-Handicap
- 11-Imbalance
- 12-Inmovilización (immobilization)
- 13-Injuria (injury)
- 14-Interfase
- 15-Pin
- 16-Pinar (colocar pines)
- 17-Puño (poignet)
- 18-Rimar (to reamer)
- 19-Templete
- 20-Salvataje (procedimientos de)
- 21-Severo (severe)
- 22-O.K (Okay)

DIGA O ESCRIBA

- Resumen, sumario
real, verdadero, efectivo
cara, parte
tobillo
Exigente (Técnica)
incapacidad, impedimento, desventaja
ruptura
derrame
Escisión
desventaja
desequilibrio
inmovilización (con v)
lesión
interfaz (DRA)
clavo
fijar, enclavijar
muñeca
fresar
plantilla
salvamento (procedimientos de)
grave, intenso
bien, de acuerdo, correcto, está bien

III-Extranjerismos

NO DIGA O ESCRIBA

- 1-Allograft
- 2-Aproach
- 3-Biofeedback
- 4-Brace
- 5-Bypass
- 6-Beeper, Bíper
- 7-Compartimental
- 8-Chevron
- 9-Chips
- 10-Clamp
- 11-Debris
- 12-Grasper
- 13-Flap
- 14-Follow-up
- 15-Inlet, outlet
- 16-Impigment
- 17-peer review
- 18-paper
- 19-Pin
- 20-Pivot shift
- 21-Pull out
- 22-Puño (Poignet)
- 23-Cuello del pie (Col de pied)
- 24-Triage
- 25-Shaver
- 26-standard
- 27-Set
- 28-Shelf
- 29-Socket
- 30-Stock
- 31-Sponsor
- 32-Spray

TRADUZCA

- aloinjerto
 abordaje
 retroalimentación
 aparato ortopédico
 derivación, cortocircuito
 Buscapersonas
 de compartimiento (síndromes)
 osteotomía en V, sardineta
 injertos óseos desmenuzados, picados, en viruta
 pinza ortopédica
 escombros, desechos, ripio, restos
 agarrador (pinza para agarrar)
 colgajo
 seguimiento
 de entrada, de salida
 pinzamiento
 arbitraje
 artículo
 clavo
 deslizamiento del pivote
 sacar
 muñeca
 Tobillo
 selección o clasificación
 afeitador(a)
 estándar
 juego
 tabla, entrepaño
 receptáculo
 surtido
 patrocinador, espónsor, mecenas
 nebulizador, aerosol

Referencias

- 1- Diccionario de la lengua española. Real academia española: edición 22. 2001
- 2- Posada A.: *Atalaya del idioma*. Salud Coomeva .
- 3- Day. R. A.: *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. OPS. 1996
- 4- Gerstner, J. *Nuevas anotaciones al léxico ortopédico*. Rev.Col Ortop.Traum. 1997: vol XI, N°1:11-17.
- 5- Iriarte, A: *Rosario de perlas*. Intermedio. Bogotá 2003
- 6- Argos. *Gazaperas gramaticales*.3ª edición. Editorial Universidad de Antioquia 1993
- 7- Ávila F. *Dígalo sin errores*. Editorial Norma 2002